

Njemačka	625 000 tona
Belgijsko-luksemburška ekonomska unija	200 000 tona
Francuska	75 000 tona
Italija	100 000 tona
Nizozemska	1 000 000 tona

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenici

NJEGOVA VELIČANSTVA KRALJA BELGIJANACA
 PREDSEDNIKA SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE
 PREDSEDNIKA FRANCUSKE REPUBLIKE
 PREDSEDNIKA TALIJANSKE REPUBLIKE

NJEZINE KRALJEVSKE VISOSTI VELIKE VOJVOTKINJE OD LUKSEMBURGA

NJEZINA VELIČANSTVA KRALJICE NIZOZEMSKJE,

koji su se 13. studenoga 1962. sastali u Bruxellesu na Konferenciji predstavnika vlada država članica radi izmjene Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice u skladu s uvjetima iz članka 236. tog Ugovora, SLUŽBENO SU PRIMILI NA ZNANJE sljedeće dokumente:

– nacrt koji je Vijeću 4. lipnja 1962. podnijela Vlada Kraljevine Nizozemske o izmjeni Ugovora s ciljem da se poseban sustav pridruživanja utvrđen u četvrtom dijelu tog Ugovora učini primjenjivim na Nizozemske Antile

– mišljenje koje je Skupština usvojila 19. listopada 1962.

– mišljenje Komisije Europske ekonomske zajednice od 10. rujna 1962.

– pozitivno mišljenje Vijeća Europske ekonomske zajednice od 22. listopada 1962. o sazivanju Konferencije predstavnika vlada država članica o pridruživanju Nizozemskih Antila Europskoj ekonomskoj zajednici;

USVOJILI SU sljedeće dokumente:

– Konvenciju o izmjeni Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice s ciljem da se poseban sustav pridruživanja utvrđen u četvrtom dijelu tog Ugovora učini primjenjivim na Nizozemske Antile

– Protokol o uvozu naftnih proizvoda koji su rafinirani u Nizozemskim Antilima u Europsku ekonomsku zajednicu te Prilog tom Protokolu.

PRI POTPISIVANJU tih dokumenata, Konferencija je usvojila sljedeće izjave:

– Izjavu o trgovinskom sustavu između Nizozemskih Antila i pridruženih prekomorskih država:

Predstavnici vlada država članica suglasni su, u svjetlu mišljenja koje je Komisija podnijela Vijeću, da se sustav trgovinskih odnosa između Nizozemskih Antila i pridruženih prekomorskih država utvrdi sporazumno s tim državama.

– Izjavu o konačnom sustavu uvoza naftnih proizvoda koji su rafinirani u Nizozemskim Antilima u Zajednicu:

Predstavnici vlada država članica suglasni su da se pri utvrđivanju konačnog sustava predviđenog člankom 6. Protokola o uvozu naftnih proizvoda koji su rafinirani u Nizozemskim Antilima u Europsku ekonomsku zajednicu uzme u obzir nužnost osiguranja jednakog tretmana Nizozemskim Antilima i ostalim pridruženim prekomorskim zemljama i područjima u skladu s četvrtim dijelom Ugovora o osnivanju Zajednice.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Završni akt.

SASTAVLJENO u Bruxellesu dana trinaestog studenoga godine tisuću devedeset i šezdeset druge.

H. FAYAT

R. LAHR

J. M. BOEGNER

C. RUSSO

E. SCHAUS

H. R. VAN HOUTEN, W. F. M. LAMPE

UGOVOR O OSNIVANJU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE

PROTOKOL O UVOZU NAFTNIH PROIZVODA RAFINIRANIH U NIZOZEMSKIM ANTILIMA U EUROPSKU EKONOMSKU ZAJEDNICU

VISOKE UGOVORNE STRANKE,

U ŽELJI da detaljnije utvrde sustav trgovine koji se primjenjuje na uvoz naftnih proizvoda rafiniranih u Nizozemskim Antilima u Europsku ekonomsku zajednicu,

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećim odredbama koje se prilažu tom Ugovoru:

Članak 1.

Ovaj se Protokol primjenjuje na naftne proizvode iz tarifnih brojeva 27.10, 27.11, 27.12, ex 27.13 (parafinski vosak, vosak iz nafte ili bituminoznih materijala te parafinski otpaci) i 27.14 Briselske nomenklature koji se uvoze za uporabu u državama članicama.

Članak 2.

Države članice obvezuju se za naftne proizvode rafinirane u Nizozemskim Antilima odobriti carinske povlastice koje proizlaze iz pridruživanja Nizozemskih Antila Zajednici, prema uvjetima predviđenima u ovom Protokolu. Te odredbe vrijede bez obzira na pravila o podrijetlu koja primjenjuju države članice.

Članak 3.

1. Ako Komisija, na zahtjev države članice ili na vlastitu inicijativu, utvrdi da uvoz u Zajednicu naftnih proizvoda rafiniranih u Nizozemskim Antilima prema sustavu predviđenom gornjim člankom 2. uzrokuje stvarne teškoće na tržištu jedne ili više država članica, ona odlučuje da zainteresirane države članice uvedu, povećaju ili ponovno uvedu carine na navedeni uvoz, u onom opsegu i za razdoblje koje je potrebno za suočavanje s takvim stanjem. Stope carina koje se uvedu, povećaju ili ponovno uvedu na takav način ne smiju premašivati carine koje se za te iste proizvode primjenjuju u odnosu na treće zemlje.

2. Odredbe stavka 1. mogu se u svakom slučaju primjenjivati sve dok uvoz u Zajednicu naftnih proizvoda rafiniranih u Nizozemskim Antilima doseže dva milijuna tona godišnje.

3. Vijeće se obavještava o odlukama koje Komisija donosi u skladu sa stavcima 1. i 2., uključujući one odluke kojima se odbija zahtjev države članice. Vijeće na zahtjev bilo koje države članice preuzima odgovornost za to pitanje i može te odluke u svakom trenutku izmijeniti ili opozvati svojom odlukom koju donosi kvalificiranom većinom.

Članak 4.

1. Ako neka država članica smatra da uvoz naftnih proizvoda rafiniranih u Nizozemskim Antilima, a koji se odvija neposredno ili preko neke druge države članice prema sustavu predviđenom gornjim člankom 2., uzrokuje stvarne teškoće na njezinu tržištu te da je potrebno hitno djelovanje kako bi se te teškoće riješile, može na vlastitu inicijativu na takav uvoz odlučiti primijeniti carinu čija stopa ne smije premašivati stopu carine koja se za te iste proizvode primjenjuje u odnosu na treće zemlje. O svojoj odluci obavještava Komisiju koja u roku od mjesec dana odlučuje treba li mjere koje je ta država poduzela zadržati ili se te mjere moraju izmijeniti ili ukinuti. Na takvu odluku Komisije primjenjuju se odredbe članka 3. stavka 3.

2. Ako količine naftnih proizvoda rafiniranih u Nizozemskim Antilima koje se uvoze u neku državu ili države članice EEZ-a neposredno ili preko neke druge države članice prema sustavu predviđenom gornjim člankom 2. tijekom kalendarske godine premašuju količine u tonama koje su navedene u Prilogu ovom Protokolu, mjere koje ta država ili države članice poduzmu u skladu sa stavkom 1. za tekuću godinu smatraju se opravdanim. Nakon što se uvjeri da je postignuta utvrđena količina u tonama, Komisija službeno prima na znanje poduzete mjere. U tom slučaju ostale države članice ne upućuju to pitanje Vijeću na rješavanje.

Članak 5.

Ako Zajednica odluči primijeniti količinska ograničenja na naftne proizvode, bez obzira na to otkuda se uvoze, ta se ograničenja mogu također primijeniti na uvoz tih proizvoda iz Nizozemskih Antila. U tom slučaju, Nizozemskim se Antilima odobrava povlašten tretman u odnosu na treće zemlje.

Članak 6.

1. Vijeće jednoglasnom odlukom revidira odredbe članka 2. do 5., nakon savjetovanja sa Skupštinom i Komisijom, ako se utvrdi zajednička definicija podrijetla za naftne proizvode iz trećih zemalja i pridruženih zemalja ili ako se donesu odluke u okviru zajedničke trgovinske politike za dotične proizvode ili ako se oblikuje zajednička energetska politika.

2. Međutim, pri izvršenju takve revizije u svakom se slučaju moraju očuvati jednake povlastice u korist Nizozemskih Antila, u prikladnom obliku i za količinu od najmanje dva i pol milijuna tona naftnih proizvoda.

3. Obveze Zajednice u vezi s jednakim povlasticama iz stavka 2. ovog članka mogu se, po potrebi, razdijeliti po zemljama uzimajući u obzir količinu u tonama koja je navedena u Prilogu ovom Protokolu.

Članak 7.

Što se tiče provedbe ovog Protokola, Komisija je odgovorna za praćenje razvoja uvoza u države članice naftnih proizvoda rafiniranih u Nizozemskim Antilima. Države članice dostavljaju Komisiji, sukladno administrativnim uvjetima koje ona preporučuje, sve podatke koji su za to korisni, a Komisija zatim osigurava njihovo dostavljanje.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenci potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO u Bruxellesu dana trinaestog studenoga godine tisuću devedeset i šezdeset i druge.

H. FAYAT

R. LAHR

J. M. BOEGNER

C. RUSSO

E. SCHAUS.

H. R. VAN HOUTEN, W. F. M. LAMPE

PRILOG PROTOKOLU

Za provedbu članka 4. stavka 2. Protokola o uvozu naftnih proizvoda rafiniranih u Nizozemskim Antilima u Europsku ekonomsku zajednicu, visoke ugovorne stranke odlučile su da se količina od 2 milijuna tona naftnih proizvoda iz Antila raspoređuje među državama članicama na sljedeći način:

Njemačka	625.000 tona
Belgijsko-luksemburška ekonomska unija	200.000 tona
Francuska	75.000 tona
Italija	100.000 tona
Nizozemska	1.000.000 tona

PROTOKOL O POVLAŠTICAMA I IMUNITETIMA EUROPSKIH ZAJEDNICA

VISOKE UGOVORNE STRANKE,

UZIMAJUĆI U OBZIR DA, u skladu s člankom 28. Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih Zajednica, ove Zajednice i Europska investicijska banka na državnim područjima država članica uživaju takve povlastice i imunitete koji su im potrebni za obavljanje svojih zadaća,

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećim odredbama koje se prilažu ovom Ugovoru:

Poglavlje 1.

DOBRA, SREDSTVA, IMOVINA I POSLOVANJE EUROPSKIH ZAJEDNICA

Članak 1.

Prostorije i zgrade Zajednica nepovredive su. Izuzete su od pretrage, rekvizicije, konfiskacije ili izvlaštenja. Dobra i imovina Zajednica ne mogu biti predmetom upravnih ili sudskih mjera prisile bez ovlaštenja Suda.

Članak 2.

Arhive Zajednica nepovredive su.

Članak 3.

Zajednice, njihova imovina, prihodi i ostala dobra oslobođeni su od svih neposrednih poreza.

Vlade država članica, kad god je to moguće, poduzimaju odgovarajuće mjere za doznačivanje ili povrat iznosa posrednih poreza ili poreza na prodaju uključenih u cijenu pokretnina ili nekretnina, kada Zajednice za svoje službene potrebe obavljaju veće kupnje čija cijena uključuje takve poreze. Međutim, primjena navedenih odredaba ne smije imati za posljedicu narušavanje tržišnog natjecanja unutar Zajednica.

Ne odobravaju se oslobođenja u odnosu na poreze i davanja koji se plaćaju samo kao naknade za javne komunalne usluge.

Članak 4.

Zajednice su oslobođene od svih carina, zabrana ili ograničenja pri uvozu i izvozu na predmete namijenjene njihovoj službenoj uporabi; tako uvezenim predmetima ne smije se raspolagati, ni uz naplatu ni besplatno, na državnom području zemlje u koju su uvezeni, osim prema uvjetima koje odobri vlada te zemlje.

Zajednice su također oslobođene od svih carina i svih zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz svojih publikacija.

Članak 5.

Europska zajednica za ugljen i čelik može imati bilo koju valutu i voditi knjige u bilo kojoj valuti.

Poglavlje 2.

KOMUNIKACIJA I PROPUSNICE

Članak 6.

Pri službenoj komunikaciji i prijenosu svih svojih dokumenata institucije Zajednica na državnom području svake države članice uživaju tretman koji ta država priznaje diplomatskim misijama.

Službena prepiska i ostala službena komunikacija institucija Zajednica ne podliježu cenzuri.

Članak 7.

1. Predsjednici institucija Zajednica mogu članovima i službenicima tih institucija izdati propusnice (*laissez-passer*) u obliku koji propisuje Vijeće i koje vlasti država članica priznaju kao valjane putne isprave. Te se propusnice (*laissez-passer*) izdaju dužnosnicima i ostalim službenicima prema uvjetima utvrđenima u Pravilniku o osoblju za dužnosnike i Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Zajednica predviđenima u članku 212. ovog Ugovora.

Komisija može sklopiti sporazume na temelju kojih se te propusnice (*laissez-passer*) priznaju kao valjane putne isprave na državnom području trećih zemalja.

2. Međutim, odredbe iz članka 6. Protokola o povlasticama i imunitetima Europske zajednice za ugljen i čelik ostaju na snazi do primjene odredaba iz stavka 1. ovog članka za članove i službenike institucija koji na datum stupanja ovog Ugovora na snagu imaju propusnice predviđene u tom članku.

Poglavlje 3.

ČLANOVI SKUPŠTINE

Članak 8.

Slobodno kretanje članova Skupštine prilikom putovanja do mjesta ili iz mjesta sastajanja Skupštine ne podliježe nikakvim administrativnim ili drugim ograničenjima.